

Sefer Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

Ruth1:1 יָצְאָה רֹחַל וְנָעֳמִי בְּיָמֵי הַשְּׁפֹט וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא אֱלִמֶלֶךְ יְהוּדִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרָר בְּשָׂרִי מוֹאָב הוּא וְנָשׁוֹתָיו וְשְׁנֵי בָנָיו׃

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra'ab ba'arets wayele'k 'ish miBeyth lechem Yahudah
lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō krinein tous kritas kai egeneto limos en tē gē, kai eporeuthē anēr apo Baithleem tēs Iouda tou paroikēsai en agrō Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou.

וַיָּצֵא אֱלִמֶלֶךְ יְהוּדִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרָר בְּשָׂרִי מוֹאָב הוּא וְנָשׁוֹתָיו וְשְׁנֵי בָנָיו׃

בְּיָמֵי הַשְּׁפֹט וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא אֱלִמֶלֶךְ יְהוּדִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרָר בְּשָׂרִי מוֹאָב הוּא וְנָשׁוֹתָיו וְשְׁנֵי בָנָיו׃

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na'ami w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon
'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelech, and the name of his wife, Naomi; and the names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἀβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἦλθσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Nōemin, kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi ek Baithleem tēs Iouda; kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.
into

וַיָּמָת אֱלִמֶלֶךְ יְהוּדִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגֹרָר בְּשָׂרִי מוֹאָב הוּא וְנָשׁוֹתָיו וְשְׁנֵי בָנָיו׃

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na'ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons.

<3> καὶ ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin, kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.

4 יָבֹא לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֹרְפָּה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרִי שָׁנִים:

4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath Ar'pah w'shem hashenith Ruth
wayesh'bu sham k'`eser shanim.

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives;
the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

<4> καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaiкас Mōabitidas, onoma tēs miā Orpha,
kai onoma tēs deuterā Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

5 וַיָּמָוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתָּשָׂא רֹחַל בְּנֵי יִצְחָק וַיָּמָוּתוּ
אִתָּהּ שְׁנֵי בָנֶיהָ וְהָיָה רֹחַל אִשָּׁה לְיִצְחָק:

5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon
watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.

Rut1:5 Then both Mahlon and Chilion also died,
and the woman was left of her two sons and her husband.

<5> καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελαιὼν,
καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoteroi, Maalōn kai Chelaiōn,
kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo tōn duo huiōn autēs.

6 וַתָּקָם הִיא וְכָל־תִּיָּהּ וַתָּשָׁב מִשְׂדֵּי מוֹאָב
כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:

6. wataqam hi' w'kalotheyah watashab mis'dey Mo'ab
ki sham'ah bis'deh Mo'ab ki-phaqad Yahūwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the field of Moab,
for she had heard in the field of Moab that they had visited His people in giving them bread.

<6> καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,
ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ὅτι ἐπέσκειται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apestrepsan ex agrou Mōab,
two

hoti ēkousan en agrō Mōab hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.

7 וַיָּבֹא רֹחַל אִשָּׁה לְיִצְחָק וַיָּבֹא אִתָּהּ שְׁנֵי בָנֶיהָ וְהָיָה רֹחַל אִשָּׁה לְיִצְחָק:

זַוְתַצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה
וּתְלַכְנָה בַּדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah
watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.

Rut1:7 So she departed from the place where she was, and her two daughters-in-law with her;
and they went on the way to return to the land of Yahudah.

<7> καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς·
καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέφειν εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei, kai hai duo nymphai autēs met' autēs;
kai eporeuonto en tē hodō tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.

חַוְתָאֵמֶר נָעֻמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לִכְנָה שׁוֹבָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah
ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'`imadi.

Rut1:8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house.
May deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

<8> καὶ εἶπεν Νωεμὶν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς
αὐτῆς· ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs Poreuesthe dē apostrophēte hekastē eis oikon mētros autēs;
poiēsai kyrios meth' hymōn eleos, kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;

טִיתֵן יְהוָה לָכֶם וּמַצֵּאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ
וּתְשַׁק לָהֶן וּתְשַׂאנָּה קוֹלָן וּתְבַכִּינָה:

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah
watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May grant you that you may find rest, each in the house of her husband.
Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

<9> δῶη κύριος ὑμῖν καὶ εὖροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς.
καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dōē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē en oikō andros autēs.
kai katephilēsen autas, kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.

10 אֶל-אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יָשְׁבוּ בְּמִדְבָּר וְלֹא-יָשְׁבוּ בְּמִדְבָּר

יִתְאֲמְרֶנָּה-לָּהּ כִּי-אֶתְךָ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

<10> καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autē Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

11 וַיֹּאמְרוּ נָעֲמִי שׁוּבָנָה בְּנֹתִי לָמָּה תִּלְכָּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמַעַי
וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים:

11. wato'mer Na'ami shob'nah b'nothay lamah thelak'nah `imi ha'od-li banim b'me'ay
w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naomi said, Return, my daughters. Why should you go with me?

Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

<11> καὶ εἶπεν Νωεμὶν Ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ;
μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

mē eti moi huioi en tē koiliā mou kai esontai hymin eis andras?

12 וַיֹּאמְרוּ נָעֲמִי לֵךְ עִמָּךְ וְעָלְךָ אֶת-אֲבִיךָ וְעָלְךָ אֶת-אִמְךָ וְעָלְךָ אֶת-אֲחִיךָ וְעָלְךָ אֶת-אֵתְךָ
יִבְשׁוּבָנָה בְּנֹתִי לִכֶּן כִּי זָקְנָתִי מְהִיּוֹת לְאִישׁ

כִּי אֶמְרָתִי יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי חַלְיָלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים:

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish

ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.

If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

<12> ἐπιστράφητε δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί·

ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

for I grow old to not

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri kai texomai huious,

For Is it to me a reality to be to me shall I give birth to

13 וְיִגְדְּלוּ הָלַחַן תְּשׁוּבָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הָלַחַן תְּעַגְנָה לְבִלְתִּי הָיִית לְאִישׁ
אֵל בְּנֹתִי כִּי-מָר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יִצְאָה בִּי יַד-יְהוָה:

13. halahen t'saber'nah `ad 'asher yig'dalu halahen te'agenah l'bil'tiheyoth l'ish

'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.

Rut1:13 would you wait until they were grown? Would you stay for them from having husbands?
No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of אַי אַי has gone forth against me.

<13> μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δὴ, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin? ē autois kataschethēsethe tou mē genesthai andri?
shall you hold up to not

mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.

אִם אֶפְשָׁא לְיָדָא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא אֶפְשָׁא 14

יְדֹתְשָׁנָה קוֹלָן וְתִבְכִּינָה עוֹד וְתִשָּׁק עֲרָפָה לְחֻמּוֹתָהּ וְרִית דְּבָקָה בָּהּ:

14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `Ar'pah lachamothah w'Ruth dab'qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again;
and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

<14> καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti; kai katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs

kai epestrepsen eis ton laon autēs, Routh de ēkolouthēsen autē.

יְדֹתְשָׁנָה קוֹלָן וְתִבְכִּינָה עוֹד וְתִשָּׁק עֲרָפָה לְחֻמּוֹתָהּ וְרִית דְּבָקָה בָּהּ: 15

טוֹתְאָמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתִּךְ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבִמְתִּיךְ:

15. wato'mer hineh shabah y'bim'tek `el-`amah w'el-`eloheyah shubi `acharey y'bim'tek.

Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her deity;
return after your sister-in-law.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ Ἴδου ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai eipen Nōemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs
to

kai pros tous theous autēs; epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou.
you

יְדֹתְשָׁנָה קוֹלָן וְתִבְכִּינָה עוֹד וְתִשָּׁק עֲרָפָה לְחֻמּוֹתָהּ וְרִית דְּבָקָה בָּהּ: 16

טוֹתְאָמֶר רִית אֶל-תִּפְנָעִי-בִּי לְעִזְבִּי לְשׁוּב מֵאַחֲרַיךְ:

כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִּי אֵלַי עַמִּי וְאֶל־הֵיךְ אֶל־הֵי:

16. wato'mer Ruth `al-tiph'g'`i-bi l'`az'bek lashub me'acharayik

ki `el-`asher tel'ki `elek uba'asher talini `alin `amek `ami w'Elohayik `Elohay.

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or to turn back from following you;
for whither you go, I shall go, and where you lodge, I shall lodge.
Your people shall be my people, and your El my El.

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου·
ὅτι σὺ ὅπου εἶαν πορευθῆς, πορεύσομαι, καὶ οὗ εἶαν ἀλισθῆς, ἀλισθήσομαι·

ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou;

hoti sy hopou ean poreuthēs, poreusomai, kai hou ean aulisthēs, aulisthēsomai;
whithersoever wheresoever

ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;

17 בְּאֲשֶׁר תִּמְוֹתַי אֲמוֹת וְשָׁם אֶקָּבֵר כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
וְכִי יִסִּיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li
w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried.

Thus may you do to me, and more so, if anything but death parts you and me.

<17> καὶ οὐ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κάκει ταφῆσομαι·

τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanēs, apothanoumai kakei taphēsomai;

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheîe, hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

18 יַחַד וְתָרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וּתְחַבֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her, then she left speaking unto her.

<18> ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς,
ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτήν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met' autēs,

ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

she abated to speak any more

19 יִטּוּתִלְכָּנָה שְׂתִיָּהֶם עַד-בְּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם
וַתְּהִי כָל-הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֵּאמְרָנָה הֲזֹאת נָעֲמִי:

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem
watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Bethlehem. And it came to pass,

when they had come to Bethlehem, all the city was stirred because of them, and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.

καὶ ἤχρησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμὶν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

kai ēchēsen pasa hē polis ep' autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

כָּאֲנִי כִּלְאָה מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד 20
:אֲנִי כִּלְאָה מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

כַּוְתָאמַר אֲלֵיהֶן אֶל-תִּקְרְאֵנָה לִּי נָעָמִי קְרָאֵן לִּי מָרָא
כִּי-הֵמָר שָׁפִי לִּי מָאֹד:

20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara' bi-hemar Shadday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naomi; call me Mara,
for the Almighty has dealt very bitterly with me.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν,
ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα·

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran,
Bitter one!

hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;
embittered the worthy one exceedingly

כָּאֲנִי כִּלְאָה מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד 21
:כִּלְאָה מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

כֹּאֲנִי מְלֹאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרְאֵנָה לִּי נָעָמִי
וַיְהוָה עָנָה בִּי וְשָׁפִי הָרַע לִּי:

21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami
waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.

Rut1:21 I went out full, but אַיָּקָם has brought me back empty. Why do you call me Naomi,
since אַיָּקָם has witnessed against me and the Almighty has afflicted me?

<21> ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν;
καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs eporeuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios; kai hina ti kaleite me Nōemin?

kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me.
the worthy one

גָּאֲבָהּ כִּלְאָה מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד 22
:מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

כַּבְוִתְשָׁב נָעָמִי וְרוּת הַמוֹאבִּיָּה כָלְתָה עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׁדֵּי מוֹאָב
וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קְצִיר שְׁעָרִים:

22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab
w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s`orim.

Rut1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her,
who returned from the field of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.

<22> καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ·
αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nōemin kai Routh hē Mōabitis hē nymphē autēs epistrepousa ex agrou Mōab;

Chapter 2

וְלִנְעָמִי מִיָּדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חֵיל מִמְּשִׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וְשֵׁמוֹ בֹּעַז׃ Ruth2:1
אִישׁ וְלִנְעָמִי מִיָּדָע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חֵיל מִמְּשִׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וְשֵׁמוֹ בֹּעַז׃

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·

ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Boos.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;
to was a male acquaintance to

ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech, kai onoma autō Boos.

וְתֹאמֶר רוּת הַמֹּאבִּיָּה אֶל־נְעָמִי אֵלֶכָה־נָּא הַשָּׂדֶה
וְאֶלְקָטָה בַּשִּׁבָּלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתֹאמֶר לָהּ לְכִי בְּתִי׃
2 וְתֹאמֶר רוּת הַמֹּאבִּיָּה אֶל־נְעָמִי אֵלֶכָה־נָּא הַשָּׂדֶה
וְאֶלְקָטָה בַּשִּׁבָּלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתֹאמֶר לָהּ לְכִי בְּתִי׃

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh

wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b'`eynayyu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, Please let me go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron kai synaxō en tois stachysin

katopisthen hou ean heurō charin en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.

וַיֵּקֶר מִקְרָהּ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמְּשִׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ׃
3 וַיֵּקֶר מִקְרָהּ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמְּשִׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ׃
וַיֵּקֶר מִקְרָהּ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמְּשִׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ׃

3. watelekwatabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim

wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων·

καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

3 kai eporeuthē kai synelexen en tō agrō katopisthen tōn therizontōn;

kai periepesen periptōmati tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַחֹם וַיֹּאמֶר לַקֹּצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה:

4. w'hineh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, May אַתָּא be with you. And they said to him, May אַתָּא bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Boos ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογῆσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנֹעְרוֹ הַנָּצֵב עַל-הַקֹּצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Boos τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεάνις αὐτῆς;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas Tinos hē neanis hautē?

וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנָּצֵב עַל-הַקֹּצְרִים
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַנְּשֻׁבָה עִם-נַעֲמִי מִשְׁרָה מוֹאָב:

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots'rim wayo'mar na`arah Mo'abiyah hi' hashabah `im-Na`ami mis'deh Mo'ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said, She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστίν ἡ ἀποστραφείσα μετὰ Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas

kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostropheisa meta Nōemin ex agrou Mōab

וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה-נָא וְאֶסְפֹּתִי בַעֲמָרִים אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים
וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד-עֶתָּה זֶה שְׁבֻתָּהּ הַבֵּית מְעֻט:

7. wato'mer 'alaqatah-na' w'asaph'ti ba`amarim 'acharey haqots'rim watabo'

wata`amod me'az haboqer w'ad-`atah zeh shib'tah habayith m'`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.

Thus she came and has remained from the morning until now, that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων·
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin opisthen tōn therizontōn;

kai ēlthen kai estē apo prōithen kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.
the field

יָהָא אַמֹּד מֵעַז הַבּוֹקֶר וְאֵד-אַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מֵעַתָּה
:אֶתְּחַלֵּץ מִן-הַבֹּקֶר וְעַד-הָעֶשְׂרִית אֶשְׁבֵּן בְּבֵית הַחַיִּית הַזֶּה מֵעַתָּה

חַיִּיתָ אָמַר בְּעֵז אֶל-רוּת הַלְוָא שָׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל-תְּלָכִי לְלָקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-נַעֲרֹתַי:

8. wayo'mer Bo`az 'el-Ruth halo' shama`at' biti 'al-tel'ki lil'qot b'sadeh 'acher
w'gam lo' tha`aburi mizeh w'koh thid'baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοὸς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ,
καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater? mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;
you from here

מִן-הַבֹּקֶר-עַד-הָעֶשְׂרִית אֶשְׁבֵּן בְּבֵית הַחַיִּית הַזֶּה מֵעַתָּה
:וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-נַעֲרֹתַי

ט עֵינַיךָ בַּשָּׂדֶה אָמַר יְקִצְרוֹן וְהִלַּכְתָּ אַחֲרַיִהֶן הַלְוָא צִוִּיתִי אֶת-הַנַּעֲרִים
לְבִלְתִּי נִגְעֶךָ וְצִמְתָּ וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַכְּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבּוּן הַנַּעֲרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi 'eth-han'`arim
l'bil'ti nag'`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim w'shathith me'asher yish'abun han'`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.

Have I not have commanded the young men that they should not touch you.

When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου·
καὶ ὃ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πῖσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin, kai poreusē katopisthen autōn;

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;

Behold

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.
when you shall thirst from where

יְהָא אָמַר בְּעֵז אֶל-רוּת הַלְוָא שָׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל-תְּלָכִי לְלָקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-נַעֲרֹתַי 10

יִתְפַּל עַל-פְּנֵיהָ וּתְשַׁתַּחוּ אַרְצָה
וּתֹאמַר אֵלָיו מִדּוּעַ מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ לְחַפְּרִנִּי וְאָנֹכִי נִכְרִיָּה:

10. watipol `al-paneyah watish'tachu 'ar'tsah

wato'mer 'elayu madu'a matsa'thi chen b'eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,

Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me, since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με; καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsēn epi tēn gēn

kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me? kai egō eimi xenē.

יִאֲוִיעֵן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה הִנֵּה לִי כֹל
אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרֵי מוֹת אִישִׁי וַתַּעֲזְבִי אֶבְיָךְ וְאִמֶּךָ
וְאַרְצְךָ מוֹלְדֹתֶךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

11. waya'an Bo'az wayo'mer lah huged hugad li kol

'asher-'asith 'eth-chamothēk 'acharey moth 'ishek wata'az'bi 'abik w'imēk
w'erets molad'tek watel'ki 'el-'am 'asher lo'-yada'at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father and your mother and the land of your birth, and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλῃ μοι ὅσα πεποιήκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθές καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou kai tēn mētera sou

kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;

יִבְּיָשָׁלִם יִהְיֶה פְּעֻלָּךְ וַתְּהִי מְשֻׁכְּרֹתֶךָ שְׁלֵמָה מֵעַם יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May reward your work, and your wages be full from the El of Yisrael, under whose wings you have come to seek refuge.

12 **apoteisai** **kyrios** **tēn** **ergasian** **sou**, kai **genoito** **ho** **misthos** **sou** **plērēs** **para** **kyriou** **theou** **Israēl**,
pros **hon** **ēlthes** **pepoithenai** **hypo** **tas** **pterygas** **autou**.
to **whom** **to** **yield**

HaMiqraot/The Scriptures – Chetuvim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 2289

טוֹתָקָם לְלָקֵט וַיֵּצֵא בְעֵז אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֲמָרִים תִּלְקֹט
וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Boos τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ κατασχύνητε αὐτήν·

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn

Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa'azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.
טוֹתָקָם שְׁלִי-תַשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִגְדְּלוּהָ:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim wa'azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē kai ge paraballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,
do you by all means carry it for her

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autē.

17. wat'laqet basadeh`ad-ha`areb watach'bot 'eth 'asher-liqetah way'hi k'eyphah s'orim.
יִזְוֹתָקֵט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת אֲשֶׁר־לָקְטָהּ וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׁעָרִים:

17. wat'laqet basadeh`ad-ha`areb watach'bot 'eth 'asher-liqetah way'hi k'eyphah s'orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.

Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἁγρῷ ἕως ἑσπέρας·

καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἴφι κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas; kai errabdisen ha synelexen, kai egenēthē hōs oiphi krithōn.

18. watisa' watabo' ha'ir watere' chamothah 'eth 'asher-liqetah watotse' watiten-lah 'eth 'asher-hothirah misab'`ah.
יָחַתְשָׂא וַתְּבֹא הָעִיר וַתֵּרֶא הַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר־לָקְטָהּ
וַתֵּצֵא וַתִּתֵּן־לָהּ אֶת אֲשֶׁר־הוֹתֶרָה מִשְׁבְּעָה:

18. watisa' watabo' ha'ir watere' chamothah 'eth 'asher-liqetah watotse' watiten-lah 'eth 'asher-hothirah misab'`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city, and her mother-in-law saw what she had gleaned. She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,

καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin, kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,
kai exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē.
what was left of what she was filled up with

יְטַוּת־אִמֶּר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיכָּפָה לְקַטֹּת הַיּוֹם וְאֵנָּה עֹשִׂית יְהִי מְכִירָךְ בְּרוּךְ
וּתְגַדַּר לְחֲמוּתָהּ אֵת אֲשֶׁר-עֲשִׂתָּה עִמּוֹ וּתְאֹמַר שִׁם הָאִישׁ
אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:

19. wato'mer lah chamotheah 'eyphoh liqat't' hayom w'anah 'asith y'hi makirek baruk wataged
lachamotheah 'eth 'asher-'as'thah 'imo wato'mer shem ha'ish 'asher 'asithi 'imo hayom Bo'az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work?
Blessed be he that did take knowledge of you. So she told her mother-in-law with whom she had worked
and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ροῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας;
εἷη ὁ ἐπιγινούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν,
καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Boos.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron kai pou epoiēsas?

eiē ho epignous se eulogēmenos. kai apēggeilen Routh tē pentherā autēs pou epoiēsen,
May it be the one recognizing

kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.

מְכִירָךְ-אִשׁ יְטַוּת־אִמֶּר לְבָרְכָהּ הַיּוֹם וְאֵנָּה עֹשִׂית יְהִי מְכִירָךְ בְּרוּךְ
כִּי-תֹאמַר נַעֲמִי לְבָרְכָהּ הַיּוֹם וְאֵת-הַחַיִּים וְאֵת-הַחַיִּים לְנִי הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנִי הַיּוֹם:
אֵת-הַחַיִּים וְאֵת-הַחַיִּים לְנִי הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנִי הַיּוֹם:

20. wato'mer Na'ami l'kalathah baruk hu' laYahúwah 'asher lo'-`azab chas'do 'eth-hachayim
w'eth-hamethim wato'mer lah Na'ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naomi said to her daughter-in-law,
Blessed be he of אַיָּאָ who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead.
And Naomi said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστὶν τῷ κυρίῳ,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν Ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστὶν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,

hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.

kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.

יְטַוּת־אִמֶּר לְבָרְכָהּ הַיּוֹם וְאֵנָּה עֹשִׂית יְהִי מְכִירָךְ בְּרוּךְ
כִּי-תֹאמַר נַעֲמִי לְבָרְכָהּ הַיּוֹם וְאֵת-הַחַיִּים וְאֵת-הַחַיִּים לְנִי הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנִי הַיּוֹם:

כאִתְּאִמֶּר רוּת הַמוֹאֲבִיָּה גַם כִּי־אָמַר אֵלַי עַם־הַנְּעָרִים
אֲשֶׁר־לִי תִדְבָּקִין עַד אִם־כָּלוּ אֶת כָּל־הַקִּצִּיר אֲשֶׁר־לִי:

21. wato'mer ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay 'im-han'arim
'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabite said, Furthermore, he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι εἶπεν πρὸς με
Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολληθήτι, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me
her mother-in-law

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti, heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.
whenever belongs to me

כבִּוְתֹאמֶר נְעָמִי אֶל־רוּת כִּלְתָּהּ טוֹב בְּתִי
כִּי תִצְאִי עִם־נְעָרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אֲחֵר:

22. wato'mer na`ami 'el-Ruth kalathah tob biti
ki thets'i 'im-na`arothayu w'lo' yiph'g'u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ,
ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater,
hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou, kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō.

כגִּוְתִדְבַּק בְּנְעָרוֹת בְּעֵז לְלֶקֶט עַד־כָּלוֹת קִצִּיר־הַשְּׂעִרִים
וּקִצִּיר הַחֲטִים וּתֵשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ:

23. watid'baq b'na`aroth Bo`az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has'`orim
uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολληθή Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοὸς συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein heōs hou synetelesen ton therismon tōn krithōn kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.

Chapter 3

Ruth3:1

אִתְּאָמֶר לָהּ נָעַמִי חַמוּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֶבְקֹשׁ-לָךְ מְנוּחַ אֲשֶׁר יִיטֵב-לָךְ׃

1. **wa-to'mer lah na'ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-la'h.**

Rut3:1 Then Naomi her mother-in-law said to her, My daughter,
shall I not seek security for you, that it may be well with you?

<3:1> Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ,
οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηται σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater, ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?

2

בְּעֵז הֲלֹא בָעַז מִדַּעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת-נַעֲרוֹתַי
הַנֶּחֱ-הוּא זָרָה אֶת-גֶּרְוֶן הַשְּׁעָרִים הַלִּילָהּ׃

2. **w'`atah halo' Bo`az moda`tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu hineh-hu' zoreh 'eth-goren has'`orim halay'lah.**

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids?
Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

<2> καὶ νῦν οὐχὶ Boos γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ;
ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn, hou ēs meta tōn korasiōn autou?
idou autos likmā ton halōna tōn krithōn tautē tē nykti.

3

וַיִּרְדֹּתִי הַגֶּרְוֶן אֶל-תְּנוּדָעִי לֶאֱיֹשׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
גִּרְחֻצָּת וְסִכָּת וְשִׁמָּת שִׁמְלִיתָ עָלַי׃

3. **w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lotheh `alayik w'yarad'ti hagoren 'al-tiudad'`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.**

Rut3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you,
and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man
until he has finished eating and drinking.

<3> σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ
καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousē kai aleipsē kai perithēseis ton himatismon sou epi seautē kai anabēsē epi ton halō;
mē gnōrīsthēs tō andri heōs hou syntelesai auton piein kai phagein;

4

וַיִּבֶן-לָהּ נָעִם בֵּיתוֹ וְהָיָה לָהּ בֵּיתוֹ וְהָיָה לָהּ בֵּיתוֹ וְהָיָה לָהּ בֵּיתוֹ׃

וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ וַיִּדְעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וּגְלִית מִרְגְּלֹתָיו וְשָׁכַבְתִּי וַחֲוָא יָגִיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham uba'th
w'gilith mar'g'lohayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies,
and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

<4> καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ
καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tō koimēthēnai auton, kai gnōsē ton topon, hopou koimatai ekei,
you shall perceive where he sleeps there

kai eleusē kai apokaluueis ta pros podōn autou kai koimēthēsē, kai autos apaggelei soi ha poiēseis.
the things by

הַתְּאֵמַר אֶלְיָהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃
5

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.

וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ חֲמוּתָהּ׃
6

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta, hosa eneteilato autē hē penthera autēs.

וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׁתַּ וַיִּיטֵב לְבֹו וַיָּבֹא לְשָׁכַב בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה
וַתָּבֹא בִלְט וַתִּגַּל מִרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכַּב׃
7

7. wayo'kal Bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah
watabo' balat wat'gal mar'g'lohayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Boos, καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς·
ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos, kai ēgathynthē hē kardia autou, kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;
hē de ēlthen kryphē kai apekaluuen ta pros podōn autou.

חַוִּיחִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיַּחְרַד הָאִישׁ וַיִּלְכֹּץ וַהֲנִה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתָיו׃

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth
w'hineh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled and bent forward;
and behold, a woman was lying at his feet.

«8» ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδὸν γυναῖκα κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō mesonyktiō kai exestē ho anēr kai etarachthē,
kai idou gynē koimatai pros podōn autou.

טוֹיֵאמֶר מִי-אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אִמְתֶּךָ
וּפְרִשְׁתְּ כִנְפֶךָ עַל-אִמְתֶּךָ כִּי גֵאֻל אַתָּה׃

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak
upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid.
So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

«9» εἶπεν δέ τις εἰ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,
καὶ περιβαλεῖς τὸ πterygion σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἰ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,
kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou, hoti agchisteus ei sy.

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתָּה לִיחַוָּה בְּתִי הַיְטַבְתְּ חֲסִידָךְ הָאֶחָדִין
מִן-הָרְאשֹׁן לְבִלְתִּי-לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם-נָל וְאִם-עֲשִׂיר׃

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon l'bil'ti-leketh
'acharey habachurim 'im-dal w'im-'ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of my daughter. You have shown your kindness
at the latter end than at the beginning, not going after young men, whether poor or rich.

«10» καὶ εἶπεν Boos Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ
ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater, hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton
Boaz for
hyper to prōton, to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.
over

וְעַל-אֶחָדָם מִבְּחוּרֵי הָעָם לָכֶת אַחֲרָיו וְעַל-עֲשִׂירֵי הָעָם לָכֶת אַחֲרָיו׃

יִאְוַעֲתָהּ בִּתִּי אֶל-תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ
כִּי יוֹדַע כָּל-שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשָּׁת חֵיל אַתָּ:

11. w'`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you, for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

<11> καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·

οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἰ σύ,

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;
whatever

oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dýnameōs ei sy,

יִבְּרַח אִמּוֹתַי כִּי אֶמְנָם כִּי אִם גֵּאֹל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֵּאֹל קָרוֹב מִמֶּנִּי:

12. w'`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true that I am a kinsman; however, there is a kinsman nearer than I.

<12> καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι, καὶ γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.

12 kai hoti alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggion hyper eme.

יִגְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בִּבְקָר אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב וְגֵאֹל
וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לִגְאָלְךָ וְגֵאֹלְתִּיךָ אֲנֹכִי חֵי-יְהוָה שְׂכָבִי עַד-הַבֹּקֶר:

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning, that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish to redeem you, then I shall redeem you, as **יִבְרַח אִמּוֹתַי** lives. Lie down until morning.

<13> αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ὃ ὁ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi, ean agchisteusē se, agathon, agchisteuetō;
ean de mē boulētai agchisteusai se, agchisteusō se egō, zē kyrios; koimēthēti heōs prōi.

יָד וְתִשָּׁכַב מִרְגְּלָתוֹ עַד-הַבֹּקֶר וּתְקַם בְּטָרוֹם יִכִּיר אִישׁ אֶת-רַגְלָהּ
וַיֹּאמֶר אֶל-יֹדַע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגִּדּוֹן:

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another;

וַיִּשָּׁכַב מִרְגְּלָתוֹ עַד-הַבֹּקֶר וַיִּקָּם בְּטָרוֹם יִכִּיר אִישׁ אֶת-רַגְלָהּ
וַיֹּאמֶר אֶל-יֹדַע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגִּדּוֹן:

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another;

וַיִּשָּׁכַב מִרְגְּלָתוֹ עַד-הַבֹּקֶר וַיִּקָּם בְּטָרוֹם יִכִּיר אִישׁ אֶת-רַגְלָהּ
וַיֹּאמֶר אֶל-יֹדַע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגִּדּוֹן:

and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

<14> καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί. ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Boos Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi. hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou; his neighbor

kai eipen Boos Mē gnōsthētō hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

אָג עֲהָכָאָר אָג-עֲהָכָאָר יִשְׂרָאֵל-אָמֵן אָג אָג אָג אָג 15
:אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג
טוֹיִאָמֵר הָבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר-עָלַיךָ וְאֶחָזִי-בָּהּ וְתֵאָחֶז בָּהּ
וְיָמַד שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וְיָשֶׁת עָלֶיהָ וְיָבֵא הָעִיר:

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah wayamad shesh-s`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha'ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it.

So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autē Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn; kai eisēlthen eis tēn polin.

עֲכָאָר אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג 16
:אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג
טוֹיִבּוֹא אֶל-חַמּוּתָהּ וְתֵאָמֵר מִי-אֵת בִּתִּי
וְתִגְד־לָהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter?

And she told her all that the man had done for her.

<16> καὶ Ρουθ εἰσήλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

kai eipen autē panta, hosa epoiēsen autē ho anēr.

עֲכָאָר אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג 17
:אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג אָג
יִזְוֵאָמֵר שֵׁשׁ-שְׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אֶל-תִּבּוֹאִי הֵיכָם אֶל-חַמּוּתִי:

17. wato'mer shesh-has`orim ha'eleh nathan li ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me, for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,

ὅτι εἶπεν πρὸς με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.

17 kai eipen autē Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,

hoti eipen pros me Mē eiselhthēs kenē pros tēn pentheran sou.

18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפְּלֹ דָבָר
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם:

18. wato'mer sh'bi biti `ad `asher ted`in `eyk yipol dabar
ki lo' yish'got ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα·
οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;

ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesē to hrēma sēmeron.

Chapter 4

18 Ruth4:1
וַיָּבֹעַז עָלָה הַשָּׂעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנֶה הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר הַדָּר-בְּעֵז
וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-בָּהּ פְּלִנִּי אֶלְמִנִי וַיָּסֶר וַיֵּשֶׁב:

1. uBo`az `alah hashah`ar wayesheb sham w'hineh hago'el `ober `asher diber-Bo`az
wayo'mer surah sh'bah-poh p'loni `al'moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there, and behold, the kinsman of whom Boaz spoke
was passing by, so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

<4:1> Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο,
ὃν εἶπεν Βοὸς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε·
καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei, kai idou ho agchisteutēs pareporeueto,

hon eipen Boos. kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie; kai exeklinen kai ekathisen.
to him In turning aside, sit in private!

2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-בָּהּ וַיֵּשְׁבוּ:
וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-בָּהּ וַיֵּשְׁבוּ:

2. wayiqach `asarah `anashim miziq'ney ha'ir wayo'mer sh'bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

<2> καὶ ἔλαβεν Βοὸς δέκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε·
καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan.

3 אָמַר לְגֵאֵל חֶלֶקֶת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מִכֶּרֶה נַעֲמִי הַשָּׂבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:
3 אָמַר לְגֵאֵל חֶלֶקֶת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מִכֶּרֶה נַעֲמִי הַשָּׂבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

3. wayo'mer lagoon el chel'qath hasadeh
'asher l'achinu le'Elimelek mak'rah Na'ami hashabah mis'deh Mo'ab.

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naomi, who has come back from the field of Moab,
sell the piece of the field which was to our brother Elimelech.

3> καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ,
ἣ δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō agchistei Tēn merida tou agrou, hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech,
Concerning the portion of

hē dedotai Nōemin tē epistrepousē ex agrou Mōab,
which he gave to the one returning from out of

4 וְאָנֹכִי אֶמְרָתִי אֶגְלָה אֶזְנֶךָ לֵאמֹר קְנֶה נָּגֶד הַיִּשְׁבִּים
וְנָגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גְּאָל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַיִּידָה לִּי
וְאָדַע כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לְגִאוּל וְאָנֹכִי אֶחָרִיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל:
4 וְאָנֹכִי אֶמְרָתִי אֶגְלָה אֶזְנֶךָ לֵאמֹר קְנֶה נָּגֶד הַיִּשְׁבִּים
וְנָגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גְּאָל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַיִּידָה לִּי
וְאָדַע כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לְגִאוּל וְאָנֹכִי אֶחָרִיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל:

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'h le'mor q'neh neged hayosh'bim w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al
w'im-lo' yig'al hagidah li w'eda` ki 'eyn zulath'k lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying, Buy it before those who are sitting here,
and before the elders of my people. If you shall redeem it, redeem it; but if not, tell me that I may know;
for there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

4> καὶ γὰρ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων
καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε·
εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι,
καὶ γὰρ εἰμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn
tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue; ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai;
hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai, kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.
am. I shall act as next of kin

5 הַיֹּאמֶר בַּעֲזָ בַּיּוֹם-קְנוֹתָךְ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי
וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:
5 הַיֹּאמֶר בַּעֲזָ בַּיּוֹם-קְנוֹתָךְ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי
וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת קְנִיתִי לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:

5. wayo'mer Bo`az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na`ami
ume'eth Ruth haMo'abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi,
you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased,
in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

<5> καὶ εἶπεν Βοὸς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαι σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν
καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαι
σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmera tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin

kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos,

kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou.
she acquire you must, so as to

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲃⲟⲟⲥ Ⲉⲛ ⲙⲉⲣⲁ ⲧⲟṽ ⲕⲧⲉⲥⲁⲥⲧⲁⲓ ⲥⲉ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲣⲟⲛ ⲉⲕ ⲕⲉⲓⲣⲟⲥ ⲛⲱⲉⲙⲓⲛ
ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲟⲩⲧ ⲧⲉⲥ ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲓⲉⲟⲥ ⲓⲛⲱⲓⲕⲟⲥ ⲧⲟṽ ⲧⲉⲧⲛⲉⲕⲟⲧⲟⲥ, ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲕⲧⲉⲥⲁⲥⲧⲁⲓ
ⲥⲉ ⲉⲓ ⲟⲩⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲉⲥⲁⲓ ⲧⲟ ⲟⲩⲟⲙⲁ ⲧⲟṽ ⲧⲉⲧⲛⲉⲕⲟⲧⲟⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲥ ⲕⲗⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟṽ.

וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכַל לִגְאֹל פֶּן-אֲנִשְׁחִית
אֶת-נַחֲלָתִי גָאֵל-לִּי אֶתְּךָ אֶת-גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא-אוֹכַל לִגְאֹל:

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith 'eth-nachalathi g'al-l'ak 'atah 'eth-g'ulathi
ki lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it for myself, lest I mar my own inheritance.
You redeem it for yourself my right of redemption, for I am not able to redeem it.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν
κληρονομίαν μου· ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō, mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou;
agchisteuson seautō tēn agchisteian mou, hoti ou dynēsomai agchisteusai.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲟ ⲁⲓⲕⲓⲥⲧⲉṽⲥ ⲟṽ ⲉⲙⲁⲩⲧⲟṽ, ⲙⲉⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲁⲧⲁⲓⲣⲱ ⲧⲉⲛ
ⲕⲗⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁⲛ ⲙⲟṽ· ⲁⲓⲕⲓⲥⲧⲉṽⲥⲟⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲟṽ ⲧⲉⲛ ⲁⲓⲕⲓⲥⲧⲉⲓⲁⲛ ⲙⲟṽ, ⲟⲩⲧⲓ ⲟṽ ⲉⲙⲁⲩⲧⲟṽ ⲁⲓⲕⲓⲥⲧⲉṽⲥⲁⲓ.

וְזֹאת לְפָנַי בִּישְׁרָאֵל עַל-הַגָּאֻלָּה וְעַל-הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם
כָּל-דְּבַר שְׁלֵף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרַעְיוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בִּישְׁרָאֵל:

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'al-hat'murah l'qayem kal-dabar shalaph 'ish na`alo
w'nathan l're`ehu w'zo'th hat`udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisrael concerning the redemption and concerning
changing, for to confirm all things: a man removed his sandal and gave it to his neighbor;
and this was the attestation in Yisrael.

<7> καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν
καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον, καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου
τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ.

7 kai touto to dikaiōma emprosthen en tō Israēl epi tēn agchisteian

was the ordinances

the right of inheritance

kai epi to antallagma tou stēsai pan logon, kai hypelueto ho anēr to hypodēma autou

kai edidou tō plēsion autou tō agchisteuonti tēn agchisteian autou, kai touto ēn martyrion en Israēl.
to the one acting as next of kin for his right of inheritance

חַוִּיאֵמֶר הַגֹּאֵל לְבִעֹז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַח בְּעָלָיו׃
8. wayo'mer hago'el l'Bo'az q'neh-lah wayish'loph na'alo.

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

<8> καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Boos Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου·
καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tō Boos Ktēsai seautō tēn agchisteian mou;
my right of inheritance

kai hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō.
gave it to him

טוֹיֵאמֶר בִּעֹז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם עֲדִים אִתָּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֶלְיָמֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחְלֹן מִיַּד נַעֲמִי׃
9. wayo'mer Bo'az laz'qenim w'kal-ha'am `edim `atem hayom
ki qanithi 'eth-kal-'asher le'Elimelech w'eth kal-'asher l'Kil'yon uMach'lon miyad Na'ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people, You are witnesses today that I have bought from the hand of Naomi all that was to Elimelech and all that was to Chilion and Mahlon.

<9> καὶ εἶπεν Boos τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα, ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti tō laō Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai panta
ta tou Abimelech kai panta, hosa hyparchei tō Chelaiōn kai tō Maalōn, ek cheiros Nōemin;
the things of as much as exists

יִגַּם אֶת-רֹות הַמֶּאֱבִיָּה אֲשֶׁת מַחְלֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהַקִּים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם אֲחִיר
וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אִתָּם הַיּוֹם׃
10. w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah l'haqim shem-hameth
'al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me'im 'echayu umisha'ar m'qomo `edim `atem hayom.

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased for myself for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance, so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers or from the gate of his place; you are witnesses today.

<10> καί γε Ρουθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased for myself for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance, so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers or from the gate of his place; you are witnesses today.

<10> καί γε Ρουθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ

ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō eis gynaika tou anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou, kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou; martyres hymeis sēmeron.
the tribe of his people

אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה 11
אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה
אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה
אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה

יֵאֵדְמוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֲדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה
הַבָּאָה אֶל-בֵּיתָהּ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְעָשָׂה חֵיל בְּאַפְרָתָה וְקָרָא שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:

11. wayo'm'ru kal-ha'am 'asher-basha'ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah 'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek k'Rachel uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem 'eth-beyth Yis'ra'El wa'aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses.

May אִשָּׁה make the woman who is coming into your house like Rachel and like Leah, both of whom built the house of Yisrael; and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Bethlehem.

<11> καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν Δῶψ κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν, αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ·

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tē pylē Martyres. kai hoi presbyteroi eiposan Dōē kyrios
May give

tēn gynaika sou tēn eisporuomenēn eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ōkodomēsan
your wife

amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha, kai estai onoma en Baithleem;

אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה 12
אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה
אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה אִשָּׁה-אֶת-הָאִשָּׁה

יְבוּיָהִי בֵיתָהּ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר-יָלְדָה תָּמָר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָהּ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת:

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Tamar liYahudah min-hazera`
'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana'arah hazo'th.

Rut4:12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Yahudah, through the offspring which אִשָּׁה shall give you by this young woman.

<12> καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῇ Ἰουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Tamar tō Iouda,
ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

13 wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.
יג וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן׃

13. wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her.
And gave her conception, and she bare a son.

<13> καὶ ἔλαβεν Boos τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν,
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn,
kai edōken autē kyrios kyēsīn, kai eteken huion.

14 wato'mar'nah hanashim 'el-Na`ami baruk Yahúwah 'asher lo' hish'bith lak go'el hayom
w'yaqare' sh'mo b'Yis'ra'El.
יְדֹת־אֲמֵרָנָה הַנָּשִׁים אֶל-נָעֲמִי בָרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִנְשִׁיבִית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃

14. wato'mar'nah hanashim 'el-Na`ami baruk Yahúwah 'asher lo' hish'bith lak go'el hayom
w'yaqare' sh'mo b'Yis'ra'El.

Rut4:14 Then the women said to Naomi, Blessed is who has not left you without a redeemer today,
and let his name be called in Yisrael.

<14> καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραὴλ,

14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios,
hos ou katelyse soi sēmeron ton agchistea, kai kalesai to onoma sou en Israēl,

15 w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek
ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladatu 'asher-hi' tobah lak mishib`ah banim.
טוֹוְהָיָה לָךְ לְמַנְשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכָלֶכֶל אֶת-שִׁיבָתְךָ׃
כִּי כִלְתֶּךָ אֲשֶׁר-אֶהְבָּתְךָ יִלְדָתוּ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ מִנְשִׁבְעָה בָנִים׃

15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek
ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladatu 'asher-hi' tobah lak mishib`ah banim.

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and a sustainer of your old age;
for your daughter-in-law, who loves you, has born him, who is better to you than seven sons,.

<15> καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου,
ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἢ ἔστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,
hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton, hē estin agathē soi hyper hepta huious.

16 w'xayal' bo'az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.
וַיִּחַל בֹּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן׃

טַוּתִּיקַח נַעֲמִי אֶת־הַיֶּלֶד וּתְשִׁתְּהוּ בְּחִיקָהּ וּתְהִי־לוֹ לְאִמָּנָה:

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs kai egenēthē autō eis tithēnon.

יִזְוּתִּיקָאָנָה לֹו הַשְׂכִּנּוֹת שֵׁם לְאִמָּר יֶלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי
וּתִקָּאָנָה שָׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אָבִי־יִשִׁי אָבִי דָּוִד: כ

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami
watiq're'nah sh'mo `Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naomi!
So they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν·
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ· οὗτος πατήρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai Etechthē huios tē Nōemin;
kai ekalesan to onoma autou Ōbēd; houtos patēr Iessai patros Dawid.

יְחִיאֵלָה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֲצִרֹן:
יִזְוּתִּיקָאָנָה לֹו הַשְׂכִּנּוֹת שֵׁם לְאִמָּר יֶלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron,

<18> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,
18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

יִטְוּתִּיקָרֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־חֲצִרֹן:
יִזְוּתִּיקָאָנָה לֹו הַשְׂכִּנּוֹת שֵׁם לְאִמָּר יֶלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-Amminadab.

Rut4:19 and to Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

<19> Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμινάδαβ,
19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,

כּוֹעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:
יִזְוּתִּיקָאָנָה לֹו הַשְׂכִּנּוֹת שֵׁם לְאִמָּר יֶלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי

20. w'Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon,

<20> καὶ Ἀμινάδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai **Aminadab** egennēsen ton **Naassōn**, kai **Naassōn** egennēsen ton **Salman**,

:אָמִינָדָב אֶבְרָאָה נֹאָסֹן נֹאָסֹן אֶבְרָאָה יְזַרְעֵל 21
כֹּאֲשֶׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעֵז וּבְעֵז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד:

21. w'**Sal'mon** holid 'eth-**Bo`az** u**Bo`az** holid 'eth-**Obed**.

Rut4:21 and **Salmon** begot **Boaz**, and **Boaz** begot **Obed**,

<21> καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν **Boos**, καὶ **Boos** ἐγέννησεν τὸν **Ωβηδ**,

21 kai **Salman** egennēsen ton **Boos**, kai **Boos** egennēsen ton **Ōbēd**,

:אָמִינָדָב אֶבְרָאָה יְזַרְעֵל יְזַרְעֵל אֶבְרָאָה אָמִינָדָב 22
כֹּבֵד עֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׂי וְיִשָּׂי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

22. w'**Obed** holid 'eth-**Yishay** w'**Yishay** holid 'eth-**Dawid**.

Rut4:22 and **Obed** begot **Jesse**, and **Jesse** begot **David**.

<22> καὶ **Ωβηδ** ἐγέννησεν τὸν **Ιεσσαί**, καὶ **Ιεσσαί** ἐγέννησεν τὸν **Δαυίδ**.

22 kai **Ōbēd** egennēsen ton **Iessai**, kai **Iessai** egennēsen ton **Dawid**.